



Les **XIII** es Jeux de la traduction
The **XIII** th Translation Games

uOttawa

RÉVISION BILINGUE – FRANÇAIS (ÉQUIPES DE DEUX)

TEMPS ALLOUÉ : 60 minutes

SOURCE : The Royal Bank of Canada Monthly Letter (March 1950), *Life Depends on Water*, Montréal, Vol. 31, No. 3.

INSTRUCTIONS : Réviser la traduction française du texte suivant (290 mots), y compris son titre, à l'aide des symboles de correction fournis.

À NOTER : Les corrections excessives, la réécriture et les erreurs négligées vous feront perdre des points.

CANADA'S WATER SUPPLY

Some persons have expressed the belief that our water supply is decreasing. Their opinion is based upon such facts as were revealed in Ontario surveys a few years ago. Within the last century and a half between 80 and 85 per cent of once permanently flowing streams have become temporary, drying up for at least part of a normal summer.

But our Earth's water resource is permanent and indestructible; it is the amount available at a place or at a time that is changing. Demand is rising in response to population growth, industrial progress, and rising standard of living. Such developments as the spread of rural electrification, air conditioning and the universal use of electrical apparatus and computers have created new needs for water.

These are legitimate changes. Experts believe that they could have been effected without damage or loss if made wisely and carefully. But by removing natural barriers we have speeded the water movement so that it does not reach the ground water reservoir any more. Water runs so fast across our land that it picks up soil and carries it away out of economic reach.

Numéro de l'équipe :

So, in spite of the fact that Canada is richly endowed with water resources, we have no room for complacency. We have 733,000 square kilometers of fresh water within our boundaries. Lake Superior, forming part of our southern border, is the largest body of fresh water in the world. We have great rivers. The Mackenzie, our longest, reaches 4,046 kilometers from Great Slave Lake to the Arctic Ocean; the St. Lawrence and the Great Lakes provide a shipping waterway 3,763 kilometers long from the Strait of Belle Isle to the head of Lake Superior, the heart of the continent. Our seacoast is one of the longest of any country in the world, with 23,850 kilometers of mainland sea frontage and 55,764 kilometers of island frontage.

LES EAUX DU CANADA

Quelques autorités croient que nos eaux diminuent. Leur opinion est basée sur les résultats d'enquêtes en Ontario il y a plusieurs années. Depuis cent ans, entre 60 et 85 pour cent des cours d'eau qui coulaient continuellement à pleins bords sont devenus intermittents et sont à sec au moins une fois chaque été.

Mais la quantité d'eau terrestre est permanente et indestructible ; elle change seulement de place. La demande augmente en proportion de l'accroissement de la population, des progrès industriels et de la hausse des standards de vie. Les perfectionnements tel que la climatisation et l'électrification rurale exigent de grandes quantités d'eau,

Ce sont là des changements légitimes. Les experts estiment qu'ils auraient pu être effectués sans perte ou dommage grâce à un peu de sagesse et de soins. Mais en détruisant les barrières naturelles nous avons accéléré le mouvement des eaux au point qu'elles n'arrivent pas au réservoir souterrain. L'eau coule si rapidement de la surface qu'elle emporte le sol hors de toute portée économique.

De sorte que, malgré que le Canada soit richement doté sous le rapport des eaux, il n'y a pas de lieu de nous endormir sur les deux oreilles. Nous avons 738,000 km carrés d'eau douce dans notre pays. Le Lac Supérieur, qui forme notre frontière sud, est la plus grande nappe d'eau douce Nous avons de gros fleuve. Le Mackenzie, le plus long, mesure 4,046 kilomètres du Grand lac des Enclaves jusqu'à l'océan arctique ; le Saint-Laurent et les Grands Lacs forment une voie navigable de 3,763 kilomètres, depuis le détroit de

Numéro de l'équipe :

Bélisle jusqu'à la tête du lac Supérieur, au centre du continent. Notre littoral est un des plus longs au monde : 28,850 kilomètres pour le continent et 55,764 kilomètres pour les îles.